


日本国国立大学法人北海道大学北方生物圏フィールド科学センターと中華人民共和国黒龍江省林業科学研究所との学術交流及び共同研究に関する協定書

北海道大学北方生物圏フィールド科学センターと黒龍江省林業科学研究所は、両者の研究上の協力と学術交流の促進を図るために、ここに学術交流及び共同研究に関する協定を締結する。

1. 両者は、次の研究の諸活動を相互対等の基盤に立って促進する。
 - (1) 研究者の交流の推進
 - (2) 森林管理技術交流の推進
 - (3) 共同プロジェクト研究の実施
 - (4) 合同学術交流シンポジウムの相互開催
 - (5) その他両者が必要と認めた研究材料、文献、情報などの交流と交換
2. 前項の諸活動を具体的に行うに当たっては、両者の協議の上実施するものとし、相互に財政上の義務を負わない。
3. この協定は、調印の日から効力を生じ、改廃については両者の協議による。
4. この協定書は、日本語、中国語及び英語で各2部作成され、各文書は等しく正文である。

2011年10月11日


国立大学法人北海道大学
北方生物圏フィールド科学センター長
近藤誠司

2011年10月19日


黒龍江省林業科学研究所長
郭樹平

ACADEMIC EXCHANGE AND JOINT RESEARCH AGREEMENT


between

Forestry Research Science Institute of Heilongjiang Province and
Field Science Center for Northern Biosphere, Hokkaido University

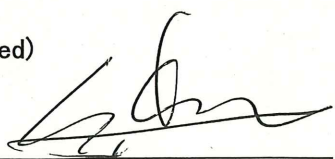
Forestry Research Science Institute of Heilongjiang Province and Field Science Center for Northern Biosphere, Hokkaido University, hereby conclude this Agreement to promote academic and scientific exchange and cooperation between the two institutions.

1. Each institution will make an effort to promote and develop cooperation in the following activities, upon the principles of equality and reciprocity.
 - (1) Exchange of research scientists.
 - (2) Exchange of technical information for forest management.
 - (3) Organizing joint researches.
 - (4) Organizing joint symposiums.
 - (5) Any other necessary activities, which will be agreed with each organization involving academic materials, publications and information.
2. In order to carry out above-mentioned activities, a memorandum will be exchanged after mutual consultation between the two institutions.
3. This agreement is entered into on the date, undersigned by the representatives of the both institutions. Moreover, improvement and abolishment of this agreement will be discussed in each other.
4. This Agreement is made in triplicate in Japanese, in English and in Chinese, all texts being equally authentic.

(Signed)


Director Prof. Guo Shuping
Forestry Research Science Institute of
Heilongjiang Province

(Signed)


Director Prof. Seiji Kondo
Field Science Center for Northern Biosphere,
Hokkaido University

Date:

2011.10.19

Date:

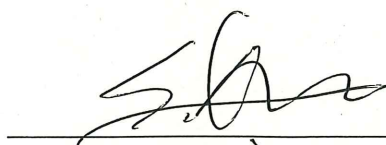
Oct. 11. 2011

日本国国立北海道大学北方生物圈野外科学中心与
中华人民共和国黑龙江省林业科学研究所
关于学术交流与科技合作的协议

北海道大学北方生物圈野外科学中心与黑龙江省林业科学研究所，为增进双方间的学术交流与研究合作，在此签订本学术交流协议。

1. 基于双方彼此平等地位的前提下，开展以下相关学术与交流活动。
 - (1) 促进科研人员的交流
 - (2) 促进森林管理技术的交流
 - (3) 实施联合研究项目
 - (4) 联合举办学术交流研讨会
 - (5) 其它必要的研究资料、文献、信息的交换与交流
2. 前项所列的各活动，在具体实施之际须经双方协商，并且双方不承担财政上的义务。
3. 本协议自签订之日起生效，修订或废除须经双方协商。
4. 本协议分别用日语、中国语以英语各行文两份，各文本具有同等效力。

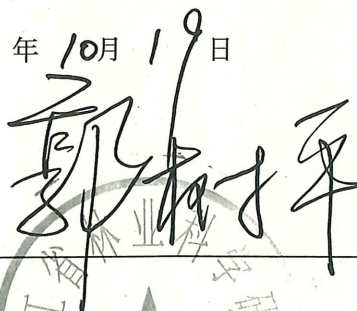
2011年10月11日



国立北海道大学
北方生物圈科学中心 主任

近藤诚司

2011年10月19日



黑龙江省林业科学研究所所长

郭 树平